

Write your name here

Surname

Other names

**Edexcel**

**International GCSE**

Centre Number

--	--	--	--	--	--

Candidate Number

--	--	--	--	--

# Classical Arabic

Thursday 9 May 2013 – Afternoon

**Time: 3 hours**

Paper Reference

**4CA0/01**

**You do not need any other materials.**

Total Marks

## Instructions

- Use **black** ink or ball-point pen.
- **Fill in the boxes** at the top of this page with your name, centre number and candidate number.
- Answer **all** questions.
- Answer the questions in the spaces provided – *there may be more space than you need.*
- In Question 4, no vocalisation is required. In Question 5, inflectional vowels only are to be included. In Question 3, all vowel marks and other orthographic signs (ie hamza, wasla, shadda and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.
- Dictionaries and other resources are **not** allowed.

## Information

- The total mark for this paper is 100.
- The marks for **each** question are shown in brackets – *use this as a guide as to how much time to spend on each question.*
- You are reminded of the importance of clear and orderly presentation in your answers.

## Advice

- Read each question carefully before you start to answer it.
- Keep an eye on the time.
- Try to answer every question.
- Check your answers if you have time at the end.

Turn over ►

P42161A

©2013 Pearson Education Ltd.

1/1/1/1/



**PEARSON**

1 Translate the following passage into English:

من أعاجيب أهل خراسان ما سمعناه من مشايخنا منذ عهد بعيد. وذلك أن رجلاً من أهل خراسان كان لا يزال يحج ويتجر وينزل على رجل من أهل العراق، فيكرمه ويكفيه ما يحتاج إليه. ثم كان كثيراً ما يقول لذلك العراقي: ليت أني قد رأيتك بخراسان، حتى أكافئك لتقديم إحسانك وما تجدد لي من البر كلما قدمت عليك. فأما هاهنا، فقد أغناك الله عني.

قال: فعرضت لذلك العراقي، بعد دهر طويل، حاجة في تلك الناحية. فكان مما هوّن عليه مكابدة السفر، ووحشة الاغتراب، وجود الرجل الخراساني هناك. فلما قدم، مضى نحوه في ثياب سفره وفي عمامته وقلنسوته وكسائه، ليحط أمتعته ورحله عنده، كما يصنع الرجل بمن يعرفه معرفة طيبة ويثق به الثقة كلها.

فلما وجده قاعداً في أصحابه، أكب عليه وعانقه، فلم يره عرفه، ولا سأل عنه سؤال من رآه قط. قال العراقي في نفسه: لعل إنكاره إياي لوجود القناع الذي يغطي وجهي، فرمى بقناعه وابتدأ يسأل الخراساني عمّن هو ومن أية منطقة جاء، فكان له أنكر من ذي قبل. فقال: لعله أن يكون إنما أتاه الجهل بي من قبل العمامة، فنزعها. ثم ذكر نسبه وجدد سؤاله إياه فوجده أشد ما كان إنكاراً. قال: فلعل جهله إنما أتني من قبل القلنسوة على رأسي.

وعلم الخراساني أنه لم يبق شيء يتعلق به من يتظاهر بالغفلة عنه ويُظهر من نفسه أنه يجهره وهو ليس يجهره، فقال: لو خرجت من جلدك لم أعرفك.



Blank writing area with horizontal dotted lines.



Blank writing area with horizontal dotted lines.

**(Total for Question 1 = 20 marks)**



2 Translate the following passage into English:

جلس كمال بين طلبة وطالبات قسم اللغة الإنجليزية بكلية الآداب يصغي إلى الدرس الذي يلقيه الأستاذ الإنجليزي، لم تكن أول مرة يحضر فيها هذا الدرس ولا آخر مرة فيما بدا له.

ولم يكن قد وجد صعوبة تذكر عند الاستئذان في الحضور - كمستمع - لمتابعة الدروس المسائية التي تلقى ثلاث مرات في الأسبوع، وأكثر من هذا فإن الأستاذ قد رحب به عندما علم بأنه مدرس لغة إنجليزية. أجل كان غريباً بعض الشيء أن يعني بمتابعة هذه الدروس في أواخر العام الدراسي ولكنه علل ذلك أمام الأستاذ بأنه يقوم ببحث استدعى متابعة هذه المحاضرات رغم ما فاتته منها، وكان قد علم بوجود أستاذه السابق في هذا القسم عن طريق صديق له يعمل في مكتب الكلية.

وبدا منظر كمال، ببذلته الأنيقة ونظاراته الذهبية وطوله ونحوه وشاربه الغليظ وشعيراته البيض التي تلتصق في سوائفه ورأسه الضخم وأنفه الكبير، بدا كل أولئك ملفتاً للأنظار خاصة وهو يجلس بين عدد محدود من الشباب الغض، الذين بدوا كالمستائلين وحدثوه بنظرات لم يرتح لها، حتى خيل إليه أنه يسمع ما يدور في نفوسهم من ملاحظات وتعليقات هو أدري بها وأخبر!

هو نفسه كان يعجب لهذه الخطوة الخارقة التي أقدم عليها، ولكن ما بواعثها الحقيقية وما هدفها؟ لا يدري شيئاً على وجه التحقيق.



Blank lined writing area with horizontal dashed lines.



Blank writing area with horizontal dotted lines.

**(Total for Question 2 = 20 marks)**



3 Add all vowel marks and other orthographic signs to the following lines taken from Question 1.

**Example of vowel and orthographic sign markings:**

Before adding markings:

من المحتمل ان يغير الائتمار المتلفز طريقة التعليم الحالية تغييرا جذريا

After adding markings:

مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يُغَيِّرَ الْإِئْتِمَارُ الْمُتْلَفِزُ طَرِيقَةَ التَّعْلِيمِ الْحَالِيَّةَ تَغْيِيرًا جَذْرِيًّا

من أعاجيب أهل خراسان ما سمعناه من مشايخنا منذ عهد بعيد. وذلك أن رجلا من

أهل خراسان كان لا يزال يحج ويتجر،

وينزل على رجل من أهل العراق، فيكرمه ويكفيه ما يحتاج إليه. ثم كان كثيرا ما

يقول لذلك العراقي:

ليت أني قد رأيتك بخراسان، حتى أكافئك لقديم إحسانك، وما تجدد لي من البر كلما

قدمت عليك. فأما هاهنا، فقد أغناك الله عني.

قال: فعرضت لذلك العراقي، بعد دهر طويل، حاجة في تلك الناحية. فكان مما

هوّن عليه مكابدة السفر، ووحشة الاغتراب، وجود الرجل الخراساني هناك.

(Total for Question 3 = 6 marks)





**4** Translate the following passage into **Arabic**:

Mr. Beater was feeling happy on his way back home that evening. He was sure that the local school children would soon be as knowledgeable as his own children were: certainly no one could have a better education than that which he was providing for his five young children.

Of course, Mr. Beater's house had its own schoolroom, but this had long ago become the children's prison, because as soon as the children were able to walk, their father made them walk to it early in the morning every day and then stay there for the whole day. He did not believe in special holidays for children, nor, indeed, that anyone should seek rest or relaxation in life. His children's oldest memory was a blackboard. They did not know the story of 'The Three Bears', but they could repeat the following simple scientific definition: "Bear: animal. Four legs; thick, rough fur." They had never heard of the Man who lives in the Moon: no, never! However, they were all able to recite by heart, parrot-fashion: "The moon is a dry, airless desert of rock and dust." The sun had never smiled on any of the Beater children. How could it? It had no face, for it was no more than a quantity of hot gas!

Mr. Beater's business had made him a very rich man and this is what occupied his mind more than anything. He bought pots and pans from factories in the local area and sold them to certain shops in large towns as far away as Liverpool and Manchester.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Blank lined writing area with horizontal dotted lines.



Blank writing area with horizontal dotted lines.

**(Total for Question 4 = 30 marks)**



5 Translate the following sentences into **Arabic**, indicating **only vowels at the end of each word**:

(a) The spectators had hardly stopped clapping before the players walked off the pitch.

(3)

.....

.....

.....

(b) "Ali, didn't you revise the set books so as to be sure of passing? You don't deserve to get the scholarship!"

(3)

.....

.....

.....

(c) She said that her father had paid the waiter before they both left the restaurant.

(3)

.....

.....

.....

(d) One of my friends watched both men pick up their many bags and carry them to the car.

(3)

.....

.....

.....



(e) "What a nice man the new baker is!" said Salim on his return from the shops.  
"I hope he will stay here longer than the last man."

(3)

.....

.....

.....

(f) When my father lived in the Arabian peninsula, he always wore his big hat as a protection against the burning sun.

(3)

.....

.....

.....

(g) Unfortunately, last night I met a man who told me the news I did not want to hear.

(3)

.....

.....

.....

(h) "How many books did you borrow from the library last week, Anisa?" asked the head of the Arabic Department at the interview.

(3)

.....

.....

.....

**(Total for Question 5 = 24 marks)**

**TOTAL FOR PAPER = 100 MARKS**



**BLANK PAGE**



**BLANK PAGE**



**BLANK PAGE**

